

《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的语义对比

Dede Indah Sari Steffani, Ina, Suhardi

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan

Email: inari_invenus@yahoo.com

摘要：这项研究的目的是为了进一步了解《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的语义对比，以及《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体对比。研究方法使用文献研究法和对比研究法，以《成功之路》综合课的六册书教材，包括了《成功之路》初级汉语为两册（进步篇 1 和进步篇 2）与《成功之路》中级汉语为四册（提高篇 1、2 和 跨越篇 1、2）为研究对象。研究结果显示，在 113 条《成功之路》的汉语成语中有 80 条（70,8%）汉语成语跟印尼语成语具有相同的语义与 33 条（29,2%）汉语成语在印尼语成语中没有对应的语义。

关键词：汉语，印尼语，成语，语义对比

Abstract: This research aims to further explore the comparison of the meaning of Chinese idiom and methaphor's body in the book of "Road to Success" with the Indonesian idiom. The research methods that used are research methods of library and comparative research methods. The objects of the research are the 6 volumes of the comprehensive learning materials "Road to Succces" including the "Road to Success" basic level Chinese 2 volumes (Upper Elementary 1 and Upper Elementary 2) and "Road to Success" intermediate level Chinese 4 volumes (Lower Intermediate 1, 2 and Intermediate 1, 2). The results of the analysis of the data show in 113 Chinese idioms of "Road to success" book, there are 80 of Chinese idioms that has similiar meaning with Indonesian idioms and 33 of Chinese Idioms do not have similiar meaning that is relevant with Indonesian idioms.

Keywords: *Chinese, Indonesian, Idiom, Meaning Comparison*

汉语成语跟印尼语成语具有不少异同点，如汉语中有一句成语“聚沙成塔”，在印尼语成语中也有同样的语义，即“Sedikit sedikit lama-lama menjadi bukit”。汉语成语使用沙成塔作为它的比方，印尼成语并使用一点儿成山丘作为它的比方，虽然两者的比方对象不一样、形式也不同样，但具有一模一样的意义，告诉我们当我们能坚持把事情一点点儿或慢慢地做好，那么成果会更容易堆积。随着中印两国关系的发展，两国在政治、经济、文化各个领域的交流日益增多，学汉语的印尼人也越来越

多，印尼的汉语教材也应用而生，《成功之路》为例。不少汉语教师把这一种教材作为他们的教学材料。

针对以上现象，笔者通过这项研究想认知《成功之路》书里的成语在印尼语中如何表达，从而借助汉印成语的语义对比希望能提高学者对汉语成语的掌握、增加学者对两种成语的知识，尤其是使用《成功之路》学习汉语的学者。

汉语成语是人们长期沿用的、形容简洁，具有书面色彩的固定词语，常见的成语是四个字，有的时候也可能是八个字以上，但这种情况比较少（李军，2005）。汉语成语是人们在长期的语言应用中凝练形式的词组或短句。所谓“成”有成熟、约定俗成等意思。因而，“成语”就是形式凝固不变的、含义明确的、修辞效果明显、应用广泛、历史悠久、为大众所普遍接受的词组或短语（洪慧大，2011）。印尼语成语有许多定义，一是结构固定的词组或句子，平时用来比拟某种意思（成语包括了bidal、惯用语、比喻）。二是熟语或者简洁的句子，含有对比、比喻、劝告、生活立场和行为规矩的内涵(Anton M. Moeliono, 2008)。印尼成语还可以分为好几种熟语，即谚语（pepatah）、惯用语(ungkapan)、比喻语句(perumpamaan)、口号（pemeo）ibarat、与tamsil（Tim Dunia Cerdas, 2013）。

汉语成语的特征体现在三个要素：（一）成语的形式特征，成语在形式上一个最明显的特征是“四字格”（有些成语不只四个字）。汉语成语基本的特征，一是结构成分的凝固性，即组成成语的各个成分既不能被意义相同或相近的词替换，也不能随意增加，如“上行下效”中的“行”不能用“走”替换说成“上走下效”；二是结构关系的固定性，即成语原有的内部结构关系一般不可改变，或者两个直接成分的位置不可随意调换。如：“任重道远”，不能变更为“道远任重”；（二）成语的意义特征，成语的意义特征体现在理性意义和附加意义两个方面。成语的理性意义表现为“整体性”特征，就是整个成语的意义一般不是构成成语的各个成分意义的简单相加，而是在其构成成分的意义的基础上进一步概括出来的整体意义。如：“狐假虎威”，表面意义是“狐狸假借老虎的威势”，实际含义是“倚仗别人的权势去欺压人”。不同成语的附加意义可能不尽相同。“无微不至”、“守口如瓶”等具有褒义色彩；“厚颜无耻”、“面红耳赤”等则是有贬义色彩；“怒发冲冠”、“危如累卵”等具有形象色彩；（三）成语的风格特征，成语大都来自古代文献，其语体风格至今仍然保留着原书面语庄重、典雅的特色。在构成上保留着古语词、历史语词和古代语法结构。譬如，“屡试不爽”好像是说“尝试过了很多次，都不高兴”，但其实古代汉语中的“爽”字有“出差错”的意思，所以该成语其实是说“试了很多次，每一次都成功”。

印尼语成语的特征也体现在：（一）成语的形式特征，在印尼丰富的口头文学之中，成语是一种著名的口头文学。印尼语成语也具有结构凝固性的特征。由于印尼语成语的形式是句子，不受词的数量限制，所以有小部分成语的结构能破例，发生增减成分。如：“Siapa makan cabai, dialah yang merasa pedasnya”，这也可以说：“Siapa makan cabai dialah berasa pedas”。

两者意思都一样。印尼语成语也具有结构关系的固定性，如：“Bagai makan buah simalakama, dimakan ibu mati, tak dimakan bapak mati”，成语的成分位置不可随意掉换为“Dimakan ibu mati, tak dimakan bapak mati, bagai makan buah simalakama”（Sarkonah, 2011）；（二）成语的意义特征，从意义方面来看，印尼语成语的意义特征分成两大类：一是指示的成语，属于这一类成语有谚语（*pepatah*）、口号（*pemeo*）、与 *tamsil*。我们一般可以根据这类成语的每一个词猜出它的意思。二是含蓄成语，属于这一类的成语有惯用语（*ungkapan*）、比喻语句（*perumpamaan*）与 *ibarat*。这三种成语类型就很难根据它的每一个词猜出来意思，一般要通过原意与比喻才会理解它的意思；（三）成语的风格特征，印尼语成语首次产生在马来族的环境里，因此有些印尼语成语中也具有马来语的语言色彩。成语只能产生在城郊社会的环境里，而不是城市社会的环境（Joko Santoso, 2013）。

喻体是文学中的一个概念，是修辞方法比喻中的一部分。喻体与本体相对，把本体比作喻体。喻体是对本体特征的有效并极形象的修饰。譬如：他动也不动，仿如石像。其中出“他”就是本体，“仿如”就是喻词而“石像”就是喻体。根据有关喻体的成语修辞方法，成语中的修辞可以分为：（一）明喻，汉语成语如“大笔如椽”、“光阴似箭”、“门庭若市”。这些成语中有本体、喻体和比喻词，是典型的明喻。印尼语成语如 *bagai air di dalam kolam*（如池塘里面的水）。印尼语成语中的明喻往往不出现本体，前边直接是喻词，后边是喻体；（二）暗喻，如“冰清玉洁”、“一字一珠”、“枪林弹雨”。暗喻式成语是指采用暗中作譬的方式构造的成语。所谓暗中作譬，一是字面上不使用喻词，只依靠一定的语法结构关系联结本体和喻体；二是字面上不出现相似点成分，不点明本体与喻体之间的相似性关系。由于印尼语成语不是四字格的形式，所以成语中的本体和喻体之间不受任何语法结构关系的联结；（三）借喻，如“冰消瓦解”、“鳞次栉比”。前者以“冰的融化，瓦的分解”，比喻事物完全消失或崩溃；后者以“鱼鳞的梳齿”比喻房屋等建筑物一幢接一幢排列着。成语中只有喻体，没有本体和比喻词，就直接把甲（本体）说成乙（喻体）。印尼语成语如 *bahasa menunjukkan bangsa*（语言指出民族）。

研究方法论

在本项研究，笔者的研究对象是丹戎布拉国立大学使用的《成功之路》综合课的六册书教材，包括《成功之路》初级汉语为两册（进步篇1和进步篇2）与《成功之路》中级汉语为四册（提高篇1、2和跨越篇1、2）。

本论文使用的研究方法是文献研究法和对比研究法的结合。所谓文献研究（*library research*）就是研究者借助图书馆资料进行的研究，指通过书本收集与分析资料。其二，所谓对比研究法是把客观事物加以比较，以达到认识事物的本质和规律并做出正确的评价。对比研究法，作为科学基本的探索方法之一，是把一组具有一定相似因素的不同性质物体或对象，安排在一起，进行对照比较或者对个两或两个以上有联系的事物进行考察，寻找其异同，后来对研究结果下个结论。通过使用这种研究方法，笔者对比汉印两

种成语的语义。笔者使用这种研究方法也将对比分析汉印两种成语所采用的喻体并揭示该喻体的异同点。

研究结果与论述

通过使用文献研究法，笔者得出 113 条《成功之路》的汉语成语中有 80 条汉语成语跟印尼语成语具有相同的语义而 33 条汉语成语在印尼语成语中没有对应的语义。总之，汉、印尼语两种语言之间存在了诸多相同的成语意义。

以下是笔者使用图表与文字来说明《成功之路》的汉语成语在印尼语成语种类中的概况：

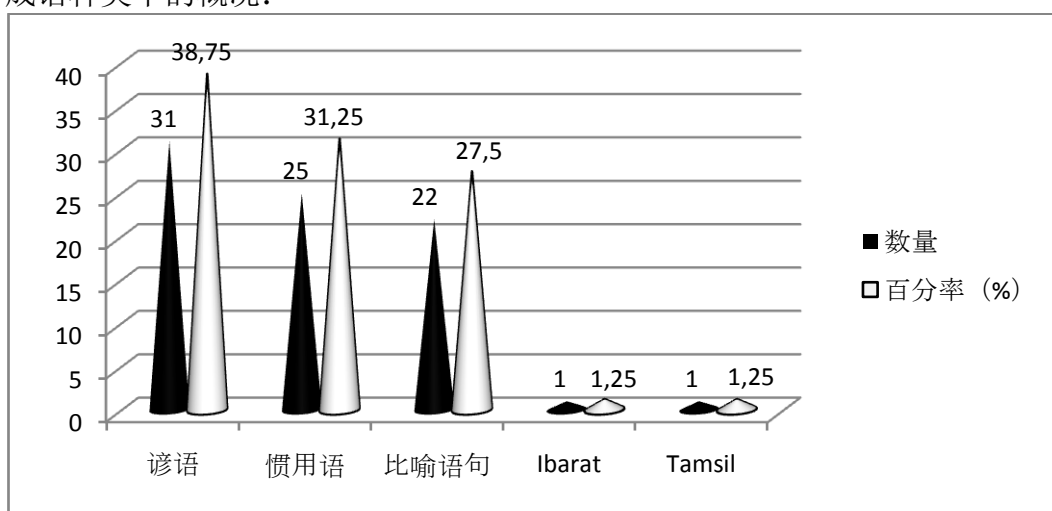


图 1：《成功之路》的汉语成语在印尼语成语种类中的概况

在 80 条印尼语成语中，31 条（38,75%）属于谚语（pepatah），25 条（31,25%）属于惯用语（ungkapan），22 条（27,5%）属于比喻语句（perumpamaan），属于 tamsil 和 ibarat 的各 1 条（1,25%）。

以某种事物为喻体不是描述事物本身的行为或状态，而是表达一种字面意之外的意义即喻义。那么，《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体有如下对应情况：

（一）喻体、喻义相同

- 1) 汉语：好吃懒做
印尼语：Pucuk leban gading gajah, kerja segan makan gagah
- 2) 汉语：无地自容
印尼语：Sesak alam tempat diam, tak berbumi tempat tegak
- 3) 汉语：记忆犹新
印尼语：Segar dalam ingatan

《成功之路》的汉语成语跟印尼语成语的喻体、喻义相同总共有 3 条成语。这种完全对等的现象可以解释为：人类生活在同一个物质世界里，因此思维具有共性的一面，而语言是思维的工具和载体，所以汉印尼语成语

就有完全对等的现象。它反映了汉印民族对世界同样的思考。但完全对等的汉印尼语成语并不多，更多的是不一样的。

（二）喻体不同，喻义相同

人类面对的交际情景可能相同，但选择的表达方式、借助的对象却可能不相同。对于同一种含义，汉印尼语两种语言可能采用不同的喻体对象。

《成功之路》的汉语成语跟印尼语成语的喻体不同，喻义相同总共有67条成语。汉、印尼语喻体不同，语义相同的成语例如：

- 1) 汉语：入乡随俗
印尼语：Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung（大地在哪儿踏，天空就在那儿顶）
- 2) 汉语：熟能生巧
印尼语：Pasar jalan karena diturut, lancar kaji karena diulang（市场流动因沿着，课程流利因复习）
- 3) 汉语：目瞪口呆
印尼语：Tercacak bagai lembing tergadai（直插着像标枪似的）
- 4) 汉语：无影无踪
印尼语：Seperti batu jatuh ke lubuk（像石头掉进深渊）
- 5) 汉语：一模一样
印尼语：Bagai pinang dibelah dua（像槟榔裂成两瓣）

在笔者看来，有些汉语成语的语素义直接相加是常用义而成为成语的整体义，这种原因也能影响到喻体不同喻义相同的现象。譬如，“大吃一惊”，我们就能按照“吃惊”词语的意思了解该成语的意思。要是跟印尼语成语的“terbang darah（血飞了）”来比较，就比较难猜测该成语的意思，其他例子如“小心翼翼”、“简单明了”、“无忧无虑”、“粗心大意”、“实话实说”、“不测之祸”等等。影响汉印尼语成语喻体选择的因素也能来自中国与印尼的自然环境、历史背景、生活习惯、价值观念与思维方式不同的因素

（三）喻体半同，喻义相同

在人类面对的情景相同中，选择的表达方式有的接近。虽然表达方式不完全相同，但是却含着一模一样的意义。《成功之路》的汉语成语跟印尼语成语喻体半同，喻义相同总共有10条。这类对应情况例如：

- 1) 汉语：汗流浹背
印尼语：Terpecak peluh di muka（汗流溅面）
- 2) 汉语：亲朋好友
印尼语：Kawan seiring jalan（同行好友）
- 3) 汉语：大步流星
印尼语：Langkah seribu（千步）
- 4) 汉语：言过其实
印尼语：Cakapan sejengkal dibawa sehasta（言一拃宽引成一腕尺）
- 5) 汉语：名花有主
印尼语：Ladang yang mempunyai（旱地有主）

（四）没有对应

当一种语言中的成语在另一种针对语言的成语中不存在相同语义的成语就出现不对应的现象。《成功之路》的汉语成语没有对应的印尼语成语总共有33条。这些成语在印尼语中没有相应的成语表达，只能描述性翻译。这种现象和汉、印尼语成语的数量有关。汉语成语的数量比印尼语成语的数量多了三倍。汉语成语的总量有两万四千条（王兴国，2011），而印尼语成语的总量大概有七千条（Nur A. Chaniago, 2003）。

以下笔者使用图表来说明《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体对比的概况：

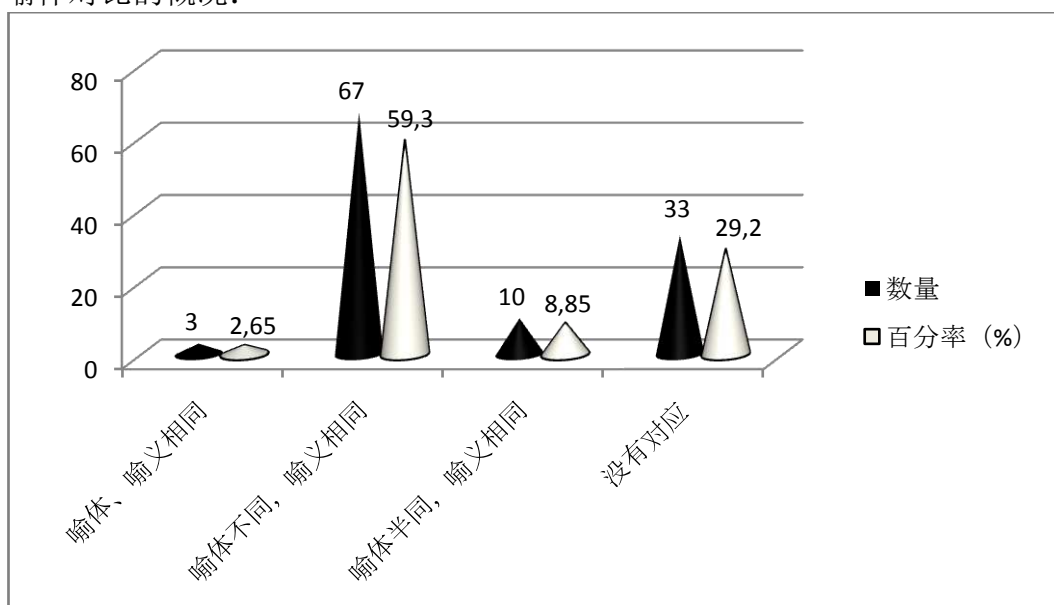


图2：《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体对比的概况

在 113 条《成功之路》的汉语成语中，有 67 条（59,30%）汉语成语与印尼语成语喻体不同，喻义相同的情况；33 条（29,20%）汉语成语与印尼语成语没有语义对应的情况；10 条（8,85%）汉语成语与印尼语成语喻体半同，喻义相同的情况；3 条（2,65%）汉语成语与印尼语成语喻体、喻义相同的情况。

结论与建议

结论

为了进一步了解《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的语义对比，本研究主要对比汉印尼语成语的异同点、研究并列出一句印尼语成语跟《成功之路》的汉语成语具有相同的语义、分析《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体对比。

得知在 113 条《成功之路》的汉语成语中有 80 条（70,8%）汉语成语跟印尼语成语具有相同的语义与 33 条（29,2%）汉语成语在印尼语成语中没有对应的语义。总之，汉、印尼语两种语言之间存在了诸多相同的成语意义。

建议

为了掌握好《成功之路》的汉语成语，笔者提出了几个建议，如教师可以借助印尼语成语解释汉语成语的意思，学生学习汉语成语时要注重与背诵课本里学到的成语，常复习学过的成语，常使用成语进行口头交际或者编写文章，多看成语词典，多读成语来源。笔者探究本项研究的内容还有不足之处，所以也鼓励其他学者在这方面能做更深入的研究。

参考文献

- 晁继周 2008 《现代汉语词典》第5版，商务印书馆。
- 符准青 2004 《现代汉语词汇》，北京大学出版社。
- 王兴国 2011 《汉语成语大词典》，华语教学出版社。
- 洪慧大 2011 《汉语印尼语成语对比分析——兼谈汉语成语教学问题》，雲南大学汉语国际教育学院。
- 黄伯荣 2006 《现代汉语》增订四版上册，高等教育出版社。
- 李 军 2005 《词汇》，暨南大学华文学院。
- Anton M.Moeliono 2008 《Kamus Besar Bahasa Indonesia》第四版，PT.Gramedia Pustaka Utama。
- Dwi Nugroho 2003 《Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia》，Yrama Widya。
- Joko Santoso 2013 《Buku Pintar Pantun Puisi Lama Melayu dan Peribahasa Indonesia》，Araska。
- Nur A. Chaniago 2003 《Kamus Lengkap Peribahasa Indonesia》，Pustaka Grafika。
- Nur A. Chaniago 2006 《Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia》，Pustaka Setia。
- Nur A. Chaniago 2006 《2700 Peribahasa Indonesia》，Pustaka Setia。
- Sarkonah 2011 《Memahami Majas, Ungkapan, dan Peribahasa》，Multazam Mulia Utama。
- Sarwono P. 1994 《Kamus Peribahasa》，PT.Gramedia Pustaka Utama。
- Sugiyono 2012 《Metodelogi Penelitian Pendidikan》，Alfabeta。
- Tim Dunia Cerdas 2013 《Peribahasa, Majas, Pantun》，Dunia Cerdas。